一室三用乐在其中

陈翰笙

我的书斋

我的书斋坐北朝南，有十二步宽，十八步长。靠墙的两面是书橱，中间是一张六尺半长、两尺半宽的书桌，围着书桌可以安放十二个人的座位。

由于我视力不好，所以很少出门。为了便于工作和接待来访的客人，我备有日程表，来访的客人总是事先用电话约定时间，以避免工作和会客的冲突。我的书斋也是我的客厅，不久前我在这里接待了鲁迅研究学会副秘书长陈漱渝，拉美研究所经济和国际关系研究室主任高钰，共青团北京市委中学部副部长徐玉伟，中国人民解放军南京外国语学院许果复教授、丁诗传副教授和科研处负责人王介南几位同志。

中外新闻记者来过我的书斋，过去英国《曼彻斯特卫报》记者和意大利《团结报》驻中国记者曾来访问过。去年春天上海《世界经济导报》邀我去开座谈会，最近该报党支部书记卜三和陈扬以及记者樊毅生、陈乐秋曾先后来我处谈国外经济问题。在人民大学教英文的美国教师安勃罗斯·李等人也常来我处讨论教学问题。波兰著名的历史学家罗金斯基是波兰驻我国的第一任大使，他所著《中国历史》（英文版）已出了两卷，曾博得近代史研究所所长余绳武的好评。他正在写第三卷。最近他又来我国访问，曾在我的书斋谈了四个下午，都是关于中国历史的问题。

我从干校回京后，“四人帮”还没倒台。终日闲坐书斋十分苦闷。可巧于光远同志带着他的女儿于小康来看我，并嘱我为小康补习英文。随后万里的女儿万淑鹏，王光美的女儿蓝欣两姊妹，王炳南的儿子王波明，吴亮平的女儿吴毅明及何康的儿子何迪都先后来我的书斋补习英文。从一九七一年迄今十四年中先后已有一百六十多人来我的书斋上过课。如今有五人在日本，有二十二人在美国，他们有的在继续读书，有的已经参加工作了。教材是我选自英文书刊报纸的文章，由他们译成中文，经我讲评批改后，共得三百六十四篇，已由商务印书馆出版，书名《英美短篇时文选读》。近年来，又要他们将短篇的中文译成英文，到今年底可完成《汉英对照三百篇》的书稿了。

最近收到曾在我的书斋里学习英文的孙经镕从美国寄来的信，写道：“……一个偶然的机会，碰到一起学英文的何陶，说起前几年聆听教诲的情形，怀念不已。那时‘四人帮’肆虐，多少青年无学可上，我们能遇到您这样诲人不倦的老师，也真是幸运之极了……。”还有李燕宜的来信，写道：“……我深深地感谢您对我的教导。您在英语教学中，强调实用，再三嘱咐我们多背、多讲、多用。由于您的正确指导，严格要求，使我懂得了怎样学习英文，并提高了表达能力。这次英文考试，我在回答问题时，感到有许多语汇突然跳到我脑子里来了，而这些语汇正是您平时教给我们使用过的。”在李燕宜的信中，还附了一张她妈妈写的感谢信。

今年六月十日下午，中央电视台国际部彭文兰等五位工作人员来我家，为在我书斋上课的英文班录象和录音。彭文兰同志用英语和围坐书桌的同学们谈话也被拍录下来了。也许不久电视观众们，可以看见我在书斋上课的情景。

看来我的书斋是一室三用的。多年来，我的书斋已成了我的乐园，因为中外人士常来访问，使我不感寂寞，尤其是那些朝气蓬勃的青年们来上课时，他们的欢声笑语，更给我带来无比的欢乐，竟令我忘记自己已是九十岁的老人了。

清风冷雨何处寻

济南李清照纪念堂探访有感

张力

今年春上，有机会到济南探访李清照纪念堂，了却我一桩心愿。这纪念堂与我虽无直接关系，但间接中却还有个小故事，藉此写来，兼为对一位故人的怀念。

六、七年前，还在学校读书时，我就十分喜爱李清照的作品，课余，常与多年教我习画的王叔晖先生论及。王先生是当代著名工笔人物画家，且以仕女画成就为高。就在那段时间里，她仔细通读了现存的李清照的作品，然后用了两个多月时间，画了幅《易安居士燕居图》。画中的人物相当传神，与我心目中的形象亦很接近。画面上以环境衬托了清照的心境，又是她词中一些名句的点化。说来也巧，正在这时来了封发自李清照纪念堂的公函，欲求当代书画家有关李清照其人其文的书画作品。出自仰慕易安之心，王先生一反惯例，当即表示愿将那幅画捐赠给李清照纪念堂。后曾去信联系，未得回音。倏忽间几载过去，王先生于去年患急病仙逝，去清照纪念堂便成了未了的遗愿之一。先生晚年几乎足不出户，虽曾于一九八〇年前后去山东讲过学，亦来去匆匆，未在济南驻足。因而，我此次的探访，虽未受任何人托嘱，心里却总觉着是替先生来拜谒的。

正是花红柳绿时节，坐落在趵突泉公园内的李清照纪念堂更显得清淡素雅，灰瓦白墙的旧式建筑倒是与诗人的身份更相符。走进正厅才发现，所谓纪念的内容，大概全集中在这里了。一侧墙上，有李清照一生的简历和行、居地名；展览柜里只陈列着《中国文学史》、《宋词选》等几本书，作品集和研究专著似乎一本也没有；悬挂在壁的十余幅书画已显出日久风吹的痕迹，其中启功的一幅书法，我以为其内容还有见地。书曰：

> 毁誉无端不足论，悲歌漱玉意俱伸，
>
> 清空如话斯如话，不作藏头露尾人。

如果我没记错的话，所展出的大约就是这些了。看过之后，心中不免生出几丝怅然之意。李清照不仅是宋代大诗人，在古代女作家行列中，亦可视为姣姣者之首。她一生走南闯北，颠沛流离，住过的地方不算少，但除此纪念堂外，大概再无第二处地方留有她的遗迹（或许笔者孤陋寡闻）。即使别处也有，作为李清照诞生地济南市的唯一一处纪念堂，是不是应在展出内容、资料汇集等方面显出它的权威性，达到成都杜甫草堂、江油县李白纪念馆那样的水平呢？要知道，来参观的大多数游人未见得对李清照及其作品有多少了解，若借参观机会，能从丰富的展出内容中获得一些知识和对祖国文学史的了解，岂不是一举多得？如果他们只是在进纪念堂大门时见到名家所书的“一代词人”四字，看完后却得出“不过如此”的结论，这似乎太让人大失所望了。更可叹的是，漱玉泉边，众多游人正围在那里往水中投硬币。不知其中有几人能想到：这泉水曾滋润了一位杰出的诗人的生命，一部流传了几百年的诗集，正是以它来命名的。

时过境迁，当年易安居士诗中那清风冷雨般的意境，如今已无处寻觅了，惟愿那“生当做人杰，死亦为鬼雄”的诗句不要被后人遗忘。

祖国文化名人寻踪记

牛顿留给我们的遗憾

梁衡

牛顿五十岁的时候，决定抛弃学术生活。有人写信推荐他任英国贵族学校查特蒙斯学校的校长，牛顿不平，他嫌钱少，他在谢绝信中写道：“我看不出那里有什么值得去争取的，除了一辆我并不怎么向往的马车外（显然这是专门给校长配备的），每年不过是二百镑，还得整天关在伦敦出不去。”不久，他的校友、时任财政部长的查尔斯·蒙塔古推荐他任造币厂督办，督办比起校长来，年薪多出两倍，牛顿立即走马上任。

牛顿在二十三岁那年发现了万有引力，二十四岁完成了对光学研究的重大突破，四十五岁出版巨著《原理》。他虽然一直活到八十五岁，但是在后半生的近四十年中却再无大建树。后人每论及此，无不为这位伟人感到遗憾。

在政治斗争中品质修养至关紧要，在同自然的斗争中何尝不是这样。人们必得抱定一种牺牲精神，才能将这条荆棘之路走到底。科学家、学者，是知识领域里的先锋队，他只有将知识武装了人类后，自己才会感到有一种解脱，除此之外再无它求。这方面的教训除牛顿外，还有伽利略。他总不愿做一个平民科学家，而羡慕权贵，去做了宫廷数学家，最后发展到在罗马教廷上忏悔。还有一个更不好的例子，就是德国物理学家斯塔克。这个人因为对放电管的研究曾获一九一九年的诺贝尔物理学奖金，但他后来却投靠希特勒，迫害进步科学家，战后被判了四年徒刑。

可见在科学家和学者的修养中同样需要两个字：坚贞。对事业不管是枯燥的数学还是物理都不能有一点二心。

长短录

医学家认识和治疗糖尿病的历程

晓丹编译

提起糖尿病，很多人都知道它典型的表现是三多一少：多食、多饮、多尿和体重减少。现代医学已经清楚地证明，这是体内的营养系统不能有效地分解和吸收碳水化合物所致。可是人类能够对它认识到这种程度，却经历了漫长时间。

公元一五五〇年的古埃及文稿里记载了不少控制“多尿症”的方法。古印度人还发现该病可能与遗传、肥胖和喜甜食有关。古希腊人更形象地把糖尿病人比喻成“虹吸管”（Diabetes），因为这类人的体内存不住水，水被摄入体内后又很快成尿排了出去。

能够称得上近代糖尿病研究开拓者的是英王查理斯二世的私人医生托马斯·威科斯，他把希腊词蜜糖（Mellitus）加在（Diabetes）后面，就成了现在的西文糖尿病名。可他仍搞不清为什么会有糖尿病。

一八八九年，偶然的机会使人们注意到切除了胰腺的狗会出现糖尿病，看来问题是出在胰腺上了。一九〇八年，德国医生苏尔滋制成一种胰腺的提取物，把它试用到八个糖尿病病人身上，居然在一定程度上降低了尿糖，改善了症状。但是，这些病人都出现了毒性反应，实验只好中止。不过，做到这点对发现和提纯胰岛素毕竟是进了一大步。

不久，在加拿大多伦多大学的一间生理实验室里，两位研究人员斑庭和伯斯特也着手这项研究，遗憾的是他们不懂德文，不知道已经有人因为用胰腺提取物治疗糖尿病碰了钉子。结果他们又进行了同样的试验，也因毒性反应失败。不同的是，他们接着请了位才华横溢的生化学家考科普，他很快用百分之九十五的酒精溶液提纯了一种具有降低血糖、改善病人症状的特效物质，这就是今天尽人皆知的胰岛素。一九二二年一月胰岛素首次正式用于临床，从此开创了糖尿病的现代治疗。

不幸的是，诺贝尔奖金委员会在发奖时捅了个漏子，其中两位真正的胰岛素发现者伯斯特和考科普榜上无名，倒是根本没做工作的人受了奖。至今还不断有人为此而鸣不平，指责诺贝尔奖金委员会办事不公。不过，这一切都不影响胰岛素为人类的健康服务。随着遗传工程时代的到来，根治糖尿病也将为期不远了。

卫生保健

话扇

扇子，在我国大约产生于四千年前的商代。早先只作贵族的仪仗，到春秋战国时，才开始用来搧风纳凉。

随着时间的推移，人们在扇面上让名人泼墨题诗题字，作为艺术品来收藏，也成为一种雅趣了。在浙江绍兴城内，有一“题扇桥”遗址。相传，晋代大书法家王羲之在会稽做内史时，有一天在蕺山碰见一位贫苦无依的老妪，拿着六角竹扇叫卖，走遍长街无人问津，老妪一气之下欲把全部扇子扔掷桥下。王羲之过来问明情由，取来笔砚，让老妪把扇拿来，一一在上面题字。一看有王的题字，老妪的扇子便立即被一抢而空。王题字时的桥遗址也改名为题扇桥了。

我国的扇子品类繁多，竹、羽、纨、折叠扇，样样俱全。扇子除作为搧风的工具而外，还可以充做道具，在舞台上，扇子可以增加人物的风采。诸葛亮摇的鹅毛扇，济公搧的破蒲扇，姑娘小姐丫环用的带绢彩的折扇和团扇，无一不在直观上表现出人物的某种性格。更有趣的是，在古代，男女往往通过小小的一把扇子来传递感情。以扇命名的戏曲如《桃花扇》、《沉香扇》等，几百年来屡演不衰。

当今，电风扇、冷风机和空调机等闯入每家每户，但是，在盛夏季节里，扇子仍然是人们的亲密伴侣。

殷彦川

小镜头

周立

湘西小记

李师东

能走古人所没走过的路，见古人未能见到的景色，于当今人们总是幸事。去年冬我来湘西，恰一场大雪过后，道上更少了人迹。

从长沙经怀化到湘西，一路隧道，确乎把人逼进一片神奇之地。张家界属武陵风景区，为国家森林公园。站在黄狮寨上，远见一袭山丘连绵萦绕，宛如长城。而近处多笔直陡峭石峰如柱，顶上更有一树涵盖，壮伟无比。人行山中，幽静安闲，周围山峰、丛林与人相容相亲，竟以为仿佛在襁褓中被人带走，而今重归故里般真切、熟悉。张家界上有峰如金鞭玉柱，或神肖“千里相会”、“劈山救母”，间有大片石壁，或硝黄，或殷红，似往昔兵家气象、世俗剪影。更有山壁似“天书高挂”，望上隐约见文字。猛忆起作家韩少功所言：“楚文化的‘根’在湘西。”原不以为然，而今信服。

沿金鞭溪东行至黄龙洞，更是另外一番气象。一片山丘，难复张家界风景。但曾有人从山边褶缝插入，轻凿片石，岂料举山皆空！黄龙洞也是八十年代初才被发现。洞中水上水下四层，厅堂回绕，暗河长流，洞中气息多得仙味。四周钟乳光怪陆离，形态各异，让人怵目。出洞疲乏顿消，似有生气从心中涌起。暗想不亏楚山楚水，内中多有蕴藉。

晚宿索溪峪专家村，与四周乡民神聊。乡民装束与他处无异。皆说原先十分清贫，而今因旅游开发，变化不小。于是问他们住在这里，有没有觉出这里风景这般神奇。乡民一派沉静，后说，我们长期住在这里，并不觉得什么稀奇。观其言行举止，与四下山水契合有致。此籍画家黄永玉作《二千八百柱》图，跋曰：“吾乡有不名之山曰张家界，未见诸经志名篇。古人之陋于行者于此可见。贤者游斯山，无不叹是山之奇绝诡秘。有何言哉！吾乡子弟亦与是山际遇同耳。”此言诚在，读罢更生感触。

阿信这样走进中国

——访中央电视台译制部

陆先高

每星期二与星期日夜晚，很多家庭都要坐在电视机前，观看中央电视台播放的日本电视连续剧《阿信》。剧中阿信这个普通日本妇女的命运，牵动着无数不同职业、不同文化层次的中国观众的心弦。在北京，已是街头巷尾人人谈阿信，有点“阿信热”了。日前，记者就《阿信》等外国电视剧的译制播放问题采访了把《阿信》译制介绍给中国观众的中央电视台译制部。

译制部副主任张文琴同志是《阿信》译制组监制，她向记者介绍了译制《阿信》的前后过程。还是在一九八四年第一届中日电视艺术交流会上，日方展播节目中，带来了《阿信》的一部分。当时此剧正在日本播出，轰动全国。经谈判，中央电视台先买了前四十八集，每集十五分钟，合成每集九十分钟共八集（少年篇），于一九八五年三月突击译制播出。播放后观众反响强烈，纷纷来信要求继续播出，故中央电视台决定购买全套《阿信》。

翻译工作主要由何鸣雁、陆汝富同志完成，他们不但翻译对白本，还要看片进行听译，其流畅、准确的翻译为译制工作打下了良好的基础。《阿信》一剧人物众多，据统计，主要角色及配角有五十二个，群众角色一百多个，共一百六七十人，译制组动用配音演员四五十人。《阿信》与一般电视连续剧一样，外景较少，对白较多，人物语言在故事情节发展中起着重要作用；还有，不知大家注意到没有，《阿信》在服装、道具及风俗习惯的表现上是很考究的，据说连剧中出现的菜肴，也由专家指导做成；但阿信的面部化妆是简陋的，其青年与中年在面部化妆上几乎没有多大差别，完全靠演员的表情、姿态、语气，让观众感到阿信历尽沧桑后在逐渐成熟。这就要求配音演员也要把握人物每个阶段的性格，以声音体现人物成长的不同层次。现在儿童电影制片厂工作的著名配音演员张桂兰，她的声音很甜很美，适合于给少女和儿童配音。几经悲欢离合之后的阿信，与青少年时气质上变化很大，她沿街叫卖等，表现这些难度很大；张桂兰做出很大努力，突破了她甜脆的音色，较好地体现了人物性格的发展，也使该剧保持了在艺术上的统一与整体感。还有，龙三的配音者北影演员谭天谦，老年阿信的配音者李琳，桂斌的拟音，林如的解说，都给观众留下了美好的印象。

电视连续剧《阿信》预计到今年九月中旬播完。现在配音已经完成，合成工作也已接近尾声。象这样大型节目的译制，按中央电视台译制部的人员和设备，正常情况下需要一年半时间。译制组的同志放弃了所有的节假日和星期天，晚上也加班加点，保证了这一重点节目的按时播出。

外国电视连续剧越来越引起了我国广大观众的注目。现在中央电视台译制部正在译制一部巴基斯坦二十三集连续剧《继承人》，描写一个家族内部为争夺继承权而展开的复杂纠纷，争取今年底明年初在中央电视台播出。民主德国十三集连续剧《无情战线》和描写美国西部一个家族创业史的美国二十四集连续剧《草原小屋》，预计下半年可译制完成。两部根据文学名著改编的电视连续剧，一部是美苏联合摄制的《战争与和平》（十集），另一部是根据巴尔扎克的作品改编的《艾丝坦》，约九小时，这两部重点艺术片，也将于今年下半年开始译制。

左图：纸坊乡六道营村五十六岁的泥塑艺人胡升（右）一家七口人中有六人从事泥塑制作。他创作的作品有挂虎脸、熊猫、佛像等二十多种，曾多次送往国外展出。

下图：长青乡农民张斌杰是剪纸能手，他不用勾画，凭着想像挥剪即成。去年先后去法国、美国进行访问、表演。

绚丽多彩的凤翔民间工艺美术之花

陕西省凤翔县是座古城，在春秋战国时期曾先后有十九代秦公在此建都，史称雍。在唐晚期一度被称为西京（中京长安、东京洛阳）。在北宋年间，大文学家苏轼曾在此任职。

作为陕西省西部皮影中心的凤翔，已有一千多年皮影制作的历史。全县目前有三十多家皮影班社。皮影艺人将绘画艺术和雕刻艺术融为一体，作品以精美传神赢得了慕名而来的中外人士的称赞。

启于明初的凤翔彩绘泥塑，常以动物和历史人物为主，造型洗炼概括，色彩对比强烈，具有简、艳、神、美的艺术特色，曾被世界儿童年组织誉为“给孩子们最好的礼物”。

去年以来，凤翔县先后有四名民间艺人随同国家友好代表团赴法国、美国、埃及、意大利等九国访问、献艺，为祖国争得了荣誉。

彭璋庆、吴力田摄影并写文

周末生活

第66期

长城杯三菱国际足球锦标赛即将举行

具有较高水平的“一九八六年长城杯三菱国际足球锦标赛”将于七月二十七日至八月四日举行。参加的队有：波兰华沙联队（波兰甲级队第二名，其中有五名国家队队员参加了墨西哥世界杯赛）、朝鲜国家队、刚果“红魔”队（即刚果国家队）、日本三菱足球队、中国队、天津队等六支中、外球队。比赛分预赛、决赛两个阶段，预赛分为两组在北京、天津两地进行，小组的前二名在北京进行半决赛、决赛。（夏）

美国女排近况

洛杉矶奥运会后，塞林格苦心经营了八年的美国女排宣告解散。但是十个月后，一支由教练特里·利斯科维奇率领的美国女排就踏上新的征途。其主力队员是：主攻手安吉拉·洛克（一点七七米）、凯伦·肯纳（一点八九米）、副攻手简·麦克（一点八六米）、桑德·奥金堡（一点八〇米）、主力二传手卡罗琳·柯尔比（一点八〇米）、二传手凯茜·诺思（一点七七米）。利斯科维奇最近说：“我们去年打败了洛杉矶奥运会第四名日本队，说明我们已经进入了世界女排四强。但是我们还没有同中国、古巴、苏联队交锋，她们的水平要更高。”（《中国排球》）

奥运会足球决赛将有十六支队参加

一百一十六个国家和地区参加第二十四届奥运会足球比赛预选赛，从中选出十五个队，加上东道主队，共十六队参加决赛阶段的比赛。参加决赛阶段比赛的名额分配是：欧洲五个、非洲三个、亚洲三个、南美两个、中北美加勒比地区两个、大洋洲一个。欧洲和南美参加世界杯赛的队员将不得参加奥运会比赛，其它国家和地区则不受此限制。中国队被排在东亚区的第四组，同组还有菲律宾和香港队。（《羊城晚报》）

世界女排锦标赛分组抽签揭晓

今年九月二日至十三日在捷克斯洛伐克举行的女子排球锦标赛分组抽签揭晓，结果是：第一组捷克斯洛伐克队、加拿大队、南朝鲜队和保加利亚队；第二组是中国队、突尼斯队、苏联队和民主德国队；第三组是古巴队、联邦德国队、秘鲁队和巴西队；第四组是意大利队、日本队、朝鲜队和美国队。（《体育周报》）

体育场内外